
Contents

Introduction

Part 1: Translations: French/English, English/French

- ~ The Writer as Self-Translator □ RAYMOND FEDERMAN 7
- ~ "The Same Old Stories": Beckett's Poetics of Translation □
LORI CHAMBERLAIN 17
- ~ The Relationship Between *Compagnie* and *Company*: One Work,
Two Texts, Two Fictive Universes □ BRIAN T. FITCH 25
- ~ Une Voix pas la mienne: French/English Beckett and the French/
English Reader □ MARJORIE PERLOFF 36
- Words About Words: Beckett and Language □ DINA SHERZER 49

Part 2: Conceptual Transmutations

- Beckett, Dante, and the Metaphorical Representation of Intangible
Reality □ RUBIN RABINOVITZ 57
- A Poetry of Moving Images □ MARTIN ESSLIN 65
- Crossing the Iron Curtain: Political Parables □ ROSETTE LAMONT 77
- Beckett, Comedy, and the Critics: A Study of Two
Contexts □ RICHARD KELLER SIMON 85
- ~ The Fine Art of Inexpression: Beckett and Duchamp □
JESSICA PRINZ 95

Part 3: Genre Transformations

- × Beckett: Impoverishing the Means—Empowering the
Matter □ DAVID HAYMAN 109
- × Beckett and Autobiography □ H. PORTER ABBOTT 120

ⓧ	“A land of sanctuary”: Allusions to the Pastoral in Beckett’s Fiction □ FREDERIK N. SMITH	128
	“The Core of the Eddy”: <i>Rockaby</i> and Dramatic Genre □ HERSH ZEIFMAN	140
	The <i>Magna Mater</i> Myth in Beckett’s Fiction: Subtext and Subversion □ ANGELA B. MOORJANI	149
	Phonetic Structure in Beckett: From Mag to Gnaw □ LINDA BEN-ZVI	155

Part 4: Transpositions for Stage and Screen

ⓧ	Beckett Transposing, Beckett Transposed: Plays on Television □ TOM BISHOP	167
	Mabou Mines’ Translations of Beckett □ RUBY COHN	174
	Sam No. 2: Shepard Plays Beckett with an American Accent □ SUSAN BRIENZA	181

Part 5: Transcreations: Language to Painting

	<i>From an Abandoned Work</i> : The Encounter of Samuel Beckett and Max Ernst □ RENEE RIESE HUBERT	199
	Seeing the Unsayable: Beckett and H. M. Erhardt □ BREON MITCHELL	212

Afterword

	Inexhaustible Alan □ RUBY COHN	227
	Bibliography	233
	Notes on the Editors and Contributors	243